



Contribution ID: 64

Type: **Individual paper** / **Exposés individuels** / **Einzelvorträge**

Translanguaging Patterns in Plurilingual Literacy Practices

Thursday 24 July 2025 16:30 (20 minutes)

Children who develop their “pluriliteracies” (García, Kleifgen & Barlett 2006) due to migrational multilingualism are often affected by “silenced multilingualism” (Pelemann 2023), which is based on the tension between Germany’s diverse linguistic landscape, shaped by migration, and the prevailing “monolingual habitus” (Gogolin 1994) in schools which undervalues and underutilizes migrant students’ multilingual repertoires for learning and educational success.

The development of literacy involves individual learning processes which, according to Street (2008), are influenced by the social environment and social practices.

Employing the Complex Dynamic System Theory (CDST) (e.g. de Bot 2017) as a meta-theory, the present contribution investigates children’s development of pluriliteracies as a non-linear process (e.g. de Bot 2008; Van Gelder & Port 1995). The data for the study is derived from a sample of 10 migrantized children living in Germany and attending primary school. The data on which this study is based comes from the ‘Rucksack Schule’ evaluation study. The sample comprises 60 narrative texts (in Turkish and German) from these plurilingual children, collected over a period of three years as well as information on family literacy practices gathered from parent questionnaires. The study uses a transdisciplinary and multi-level methodological approach, combining inductive and deductive techniques to adopt a resource-oriented framework to analyze the writing samples and literacy practices and to describe the childrens’ individual literacy profiles. Examples of Translanguaging patterns in written narrative texts resulting from the literacy profiles will be presented and interrelated factors that contribute to childrens’ pluriliteracy development process will be discussed. The profiles are based on the triangulation of the written narrative texts and the evaluation of the parental questionnaires revealed by the qualitative data analysis (Creswell & Creswell Baez 2021).

References

- Creswell, J. W. & Creswell Baez, J. (2021). 30 Essential Skills for the Qualitative Researcher. e.g. Los Angeles: Sage.
- de Bot, K. (2017). Complexity theory and dynamic systems theory: Same or different? In Complexity theory and language development: In celebration of Diane Larsen-Freeman Amsterdam: John Benjamins. pp. 51–58.
- Dirim, İ./ Khakpour, N. (2018): Migrationsgesellschaftliche Mehrsprachigkeit in der Schule. In: Dirim, İ./ Mecheril, P. (Hgg.): Heterogenität, Sprach(n), Bildung. S. 201-225.
- García, O., Bartlett, L. & Kleifgen, J. (2007). 8. From biliteracy to pluriliteracies. In P. Auer & L. Wei (Ed.), Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication (pp. 207-228). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110198553.2.207>
- Gogolin, I. (1994): Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Münster: Waxmann.
- Otheguy, R., García, O. & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. Applied Linguistics Review, 6(3), 281-307. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014>
- Peleman, B. (2023). Unsilencing multilingualism: supporting professionals in early childhood education and care. Ghent University. Faculty of Psychology and Educational Sciences, Ghent, Belgium.

Savaş, A- (forthcoming): Mehrsprachigkeit in einer Migrationsgesellschaft: Eine ressourcenorientierte Analyse zur Entwicklung produktiver Pluriliteralitäten von Schüler*Innen. Dissertation. University of Hamburg.

Street, B. (2008): New Literacies, New Times. In: Street, B. V./ Hornberger, N.H. (Hgg): Literacy. Encyclopedia of Language and Education. Bd. 2. New York: Springer. (2. Auflage). S. 3–14.

Van Geert, P. (2008): The Dynamic Systems Approach in the Study of L1 and L2 Acquisition: An Introduction. The Modern Language Journal Volume 92, Issue 2. pp. 179-199 <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2008.00713.x>

Content/contenu/Inhalt 2

Kinder, die aufgrund ihrer migrationsbedingten Mehrsprachigkeit ihre „pluriliteracies“ (García, Kleifgen & Bartlett 2006) entwickeln, sind häufig von einer „silenced multilingualism“ (Pelemann 2023) betroffen, die auf dem Spannungsverhältnis zwischen der vielfältigen, durch Migration geprägten Sprachlandschaft Deutschlands und dem in der Schule vorherrschenden „monolingualen Habitus“ (Gogolin 1994) beruht, der die mehrsprachigen Repertoires von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund für den Lern- und Bildungserfolg unterbewertet und zu wenig nutzt.

Die Entwicklung von Lese- und Schreibfähigkeiten beinhaltet individuelle Lernprozesse, die laut Street (2008) durch das soziale Umfeld und soziale Praktiken beeinflusst werden.

Unter Verwendung der Complex Dynamic System Theory (CDST) (z.B. de Bot 2017) als Metatheorie untersucht der vorliegende Beitrag die Entwicklung von pluriliteracies bei Kindern als nichtlinearen Prozess (z.B. de Bot 2008; Van Gelder & Port 1995). Die Daten für die Studie stammen aus einer Stichprobe von 10 Kindern mit Migrationshintergrund, die in Deutschland leben und die Grundschule besuchen. Die Daten, die dieser Studie zugrunde liegen, stammen aus der Evaluationsstudie „Rucksack Schule“. Die Stichprobe umfasst 60 narrative Texte (auf Türkisch und Deutsch) dieser mehrsprachigen Kinder, die über einen Zeitraum von drei Jahren gesammelt wurden, sowie Informationen über die familiären Lese- und Schreibpraktiken, die anhand von Elternfragebögen erhoben wurden.

Die Studie verwendet einen transdisziplinären und mehrstufigen methodischen Ansatz, der induktive und deduktive Techniken kombiniert, um einen ressourcenorientierten Rahmen für die Analyse der Schreibproben und Lese- und Schreibpraktiken zu schaffen und die individuellen Lese- und Schreibprofile der Kinder zu beschreiben. Es werden Beispiele für Translanguaging-Muster in schriftlichen Erzähltexten vorgestellt, die sich aus den Lese- und Schreibprofilen ergeben, und es werden zusammenhängende Faktoren diskutiert, die zum pluriliteralen Entwicklungsprozess der Kinder beitragen. Die Profile basieren auf der Triangulation der schriftlichen Erzähltexte und der Auswertung der Elternfragebögen, die aus der qualitativen Datenanalyse hervorgehen (Creswell & Creswell Baez 2021).

Title/ titre/Titel 2

Translinguale Muster in pluriliteraler Praxis

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: SAVAÇ, Aybike (Universität Hamburg)

Presenter: SAVAÇ, Aybike (Universität Hamburg)

Session Classification: Slot 6

Track Classification: 3: Research and dissemination / Recherche et diffusion / Forschung und Dissemination